



Sayı : 38591462-400-2021-1367

07.05.2021

Konu : Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı
Anlaşması

Sirküler No: 474

Sayın Üyemiz,

07 Mayıs 2021 tarih ve 31477 sayılı Resmî Gazete'de; 16 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan 3944 No'lu "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun" yayımlanmıştır.

Bilgilerinizi arz/rica ederim.

Saygılarımla,

İsmet SALİHOĞLU
Genel Sekreter

Ek:Milletler arası Andlaşma (26 sayfa)

Dağıtım:

Gereği:

- Tüm Üyeler (WEB sayfası ve e-posta ile)
- İMEAK DTO Şube ve Temsilcilikleri
- Türk Armatörler Birliği
- GİSBİR (Türkiye Gemi İnşa Sanayicileri Birliği Derneği)
- VDAD (Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği)
- TÜRKLİM (Türkiye Liman İşletmecileri Derneği)
- KOSDER (Koster Armatörleri ve İşletmecileri Derneği)
- GBD Gemi Brokerleri Derneği
- TURSSA (Gemi Tedarikçileri Derneği)
- ROFED (Kabotaj Hattı Ro-Ro ve Feribot İşletmecileri Derneği)
- UTİKAD (Uluslararası Taşımacılık ve Lojistik Hizmet Üretenleri Derneği)
- TAİS (Türk Armatörleri İşverenler Sendikası)
- TÜRDEF (Türkiye Denizcilik Federasyonu)
- İMEAK DTO 29,32,33,36,40,41,42 ve 43 No'lu Meslek Komite Başkan ve Üyeleri
- İMEAK DTO 18,19 ve 20 No'lu Meslek Komite Başkan ve Üyeleri

Bilgi:

- Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri
- İMEAK DTO Şube YK Başkanları
- İMEAK DTO Meslek Komite Başkanları

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/NDKP5J>
Bilgi için: Alper Sercan KALPAKOĞLU **Telefon:** **E-Posta:** alper.kalpakoğlu@denizticaretodasi.org.tr
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) **Faks:** +90 (212) 293 79 35
Web: www.denizticaretodasi.org.tr **E-mail:** iletisim@denizticaretodasi.org.tr **KEP:** imeakdto@hs01.kep.tr





İSTANBUL VE MARMARA, EGE, AKDENİZ, KARADENİZ BÖLGELERİ

ISTANBUL & MARMARA, AEGEAN, MEDITERRANEAN, BLACKSEA REGIONS

DENİZ TİCARET ODASI



CHAMBER OF SHIPPING

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/NDKP5J>
Bilgi için: Alper Sercan KALPAKOĞLU Telefon: E-Posta: alper.kalpakoglu@denizticaretodasi.org.tr
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks: +90 (212) 293 79 35
Web: www.denizticaretodasi.org.tr E-mail: iletisim@denizticaretodasi.org.tr KEP: imeakdto@hs01.kep.tr



MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3944**

19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan ve 7278 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması”nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

6 Mayıs 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti (bundan böyle birlikte “Akit Taraflar”, tekil şekilde “Akit Taraf” olarak adlandırılacaktır),

Uluslararası yük taşımacılığının kolaylaştırılmasını arzu ederek;

Akit Taraflar arasındaki ticaretin geliştirilmesinde, uluslararası kombine taşımacılık alanındaki işbirliğinin önemli bir koşul olduğunu dikkate alarak;

Sosyal, ekonomik ve çevresel açılardan faydalı olan alternatif çözümleri sağlamak amacıyla; karayolunun yanı sıra çağdaş demiryolu ve denizyolu taşımacılık sistemini teşvik etmenin öneminin farkında olarak;

Kombine taşımacılık sisteminin, uluslararası yük taşımacılığını kolaylaştırmak için yüksek potansiyel ve kapasiteye sahip olduğuna inanarak;

Kombine yük taşımacılığını ilgilendiren uluslararası anlaşmaları temel alarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1
Kapsam

(1) İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşımacılar tarafından, demiryolu, denizyolu ve/veya karayolu ile Akit Taraf devletlerinin ülkeleri arasında yapılacak ve Akit Tarafların biri veya her ikisinin ülkeleri üzerinden transit olarak gerçekleştirilecek uluslararası kombine yük taşımacılığı alanında uygulanacaktır.

(2) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve sorumluluklarını etkilemeyecektir.

Madde 2
Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçları açısından:

- a) **Intermodal yük taşımacılığı** - yüklerin aynı yükleme birimi veya taşıtı ile taşıma türü değişimi esnasında elleçlenmeden, birden fazla taşıma türü kullanılarak ardışık olarak taşınmasıdır.
- b) **Kombine yük taşımacılığı** - Taşımacılığın büyük bölümünün demiryolu veya denizyolu ile gerçekleştirildiği, başlangıç ve bitiş ayaklarında karayolunun olabildiğince kısa kullandığı intermodal yük taşımacılığıdır.

- c) **Karayolu taşıtı** - Kendi öz malı olan veya kiralama/leasing sözleşmesi uyarınca taşıma operatörünün tasarrufunda bulunan, karayoluyla yük taşımaya matuf Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı motorlu taşıt veya motorlu taşıt ile römork veya yarı-römork kombinasyonudur.
- d) **Intermodal/Kombine taşımacılık yükleme birimi** - intermodal taşımacılık için uygun olan her türlü konteyner (uzunluğu 20 fitten az olmamalıdır), hareketli kasa (swap body), yarı römork/römork, karayolu yük taşıtı veya vagonudur.
- e) **Kombine yük terminali** - taşımacılık modunun değiştirilebildiği deniz limanı veya demiryolu şebekesidir.
- f) **Kombine yük terminaline/terminalinden yapılan taşımacılık** - Intermodal/kombine taşımacılık yükleme biriminin sınır geçiş noktasından veya Akit Taraflarının birinin toprağı üzerindeki sevk noktasından güzergâh üzerindeki en yakın demiryolu terminaline veya limanına ve bir demiryolu terminalinden veya deniz limanından güzergâh üzerindeki en yakın sınır geçiş noktasına veya nihai varış noktasına yapılan karayolu veya demiryolu seferidir.
- g) **Refakatli kombine taşımacılık** - sürücü tarafından refakat edilen karayolu taşıma araçlarının, diğer taşımacılık modu araçlarını kullanarak taşınmasıdır.
- h) **Refakatsiz kombine taşımacılık** - sürücü tarafından refakat edilmeyen karayolu taşıma araçlarının, diğer taşımacılık modu araçlarını kullanarak taşınmasıdır.
- i) **İzin** – Akit Taraflardan birinin karayolu taşıtına, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş/ülkesinden çıkış yapmasına veya ülkeleri üzerinden transit geçişine izin veren (İzin Belgesi veya Yetki Belgesi formunda düzenlenen) belgedir.
- j) **Özel İzin** – Kombine yük taşımacılığı sistemini kullanmanın sonucu olarak, taşımacının yol kullanım ücreti ödemediği yük taşımacılığı gerçekleştirmesini sağlayan izindir.
- k) **Akit Tarafın ülke hudutları** - Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Gürcistan'ın ülke hudududur.
- l) **Karma Komisyon** - İşbu Anlaşma'nın 8. Maddesi hükümlerine uygun olarak, tesis edilen "Uluslararası Kombine Taşımacılık Karma Komisyonu" dur.
- m) **Taşımacı** - Akit Tarafların mevzuatına, düzenlemelerine ve kurallarına uygun olarak, kiralama, satın alma veya leasing yoluyla elde edilen herhangi bir yükleme birimiyle, uluslararası yolcu ve yük taşımacılığı yapmak için yetkilendirilen herhangi bir gerçek veya tüzel kişi.
- n) **Taşıma araçlarının azami ağırlığı** - taşıma araçlarının yüklü veya yüksüz izin verilen ağırlığıdır.

Madde 3

Yetkili Merciler

İş bu Anlaşma'da, Akit Tarafların yetkili mercileri şunlardır:

- Türkiye tarafında: "Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı"
- Gürcistan tarafında: "Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı"

Madde 4

Refakatli Kombine Yük Taşımacılığı

(1) Akit Taraflardan birinin ülkesindeki sınır geçiş noktası veya herhangi bir diğer yük noktasından başlayarak diğer Akit Tarafın ülkesinde yer alan kombine taşımacılık terminalinde son bulacak şekilde (ve/veya tam tersi) kayıtlı karayolu taşıtlarıyla yapılan yük taşımacılık faaliyetleri kesintisiz olarak ve izin/özel izin belgesine dayanılarak gerçekleştirilir. İzin Belgesi, "yol kullanım ücreti ödenecek/ödenmeyecek" ibaresini içermelidir. Böyle bir ibare sadece kombine taşımacılık faaliyetleri için geçerlidir.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen refakatli kombine yük taşımacılığı faaliyetleri için verilen İzin Belgeleri/Özel İzin Belgelerinin yıllık sayısı, Akit Taraflarca, Karma Komisyon toplantılarında, mütekabiliyet esasına göre belirlenir. İzin Belgesi/Özel İzin Belgesi'nin durumuna ilişkin değişiklikler, Akit Tarafların taşımacılık talepleri göz önüne alınarak yapılacaktır.

Madde 5

Refakatsiz Kombine Yük Taşımacılığı

(1) Akit Tarafın ülkesinde bulunan iki kombine yük terminali arasındaki intermodal taşımacılık yükleme biriminin taşınması, sadece ilgili Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı bulunan taşıtlarla gerçekleştirilecektir.

(2) Akit Tarafın ülkesinde bulunan iki kombine yük terminali arasındaki intermodal taşımacılık yükleme biriminin diğer Akit Taraf ülkesinde kayıtlı taşıtlarla taşınması, taşınmanın yapıldığı Akit taraf ülkesinin yetkili mercii tarafından düzenlenen ilave izin belgesine dayanarak mütekabiliyet esas çerçevesinde gerçekleştirilebilir.

(3) Taşımacı, yük gönderen veya kombine taşımacılık şirketi tarafından yetkilendirildiği takdirde, terminalden/terminale refakatsiz kombine yük taşımacılığı gerçekleştirebilir.

(4) Bu tür taşımacılık faaliyetleri için kullanılacak kombine yük terminalleri Karma Komisyon toplantılarında belirlenecektir.

Madde 6 **Sınır Geçişleri**

(1) Kombine yikleme birimlerinin taşınmasının gerçekleştirilmesine yetki tanıyan İzin Belgesi, yürürlükte olan uluslararası anlaşmalarca gerekli görülen diğerk belgeler ile birlikte tren vagonu veya gemiye yuklenen taşıtta bulundurulacaktır.

Kombine yük taşıma yetkisi veren belgeler tüm yolculuk süresince araçta bulundurulacak ve talep üzerine Akit Tarafın ilgili yetkili mercilerine sunulacaktır.

Bu tür izin belgesinin bulunmaması durumunda, ilgili taşıt yetkisiz kabul edilecek ve ülke sınırından geçişine izin verilmeyecektir.

İzin belgesinde, yasal olmayan herhangi bir uyarılama veya değışiklik izin belgesinin feshiyle sonuçlanacaktır. Bu tür izin belgeleri iptal edilmelidir.

(2) Yuklerin kombine yük taşıtlarıyla taşınması sırasında, 4 nc maddenin birinci fıkrasının hukmlerine uyulduėu takdirde, taşımacıya veya hizmet saėlayıcıya, Akit Tarafların sınır kapılarında bulunan yetkili merciler, kombine yük taşıması yapılmasına yetki veren taşıma belgesi düzenleyeceklerdir. Akit Taraflardan birinin ülkesinden çıkış sırasında, kombine yük taşıması yapılmasını saėlayan tüm ilgili belgeler (CIM-SMGS Ortak Taşıma Belgesi ve diğerk belgeler) taşıtta bulundurulacaktır.

(3) Akit Taraflardan birinin ülkesinin topraklarına giriş veya çıkış yaparken kombine yük taşımacılıėı gerçekleştiren gerçek ve tüzel kişiler, araçlar, taşınan yuklerle birlikte, Akit Tarafların milli mevzuatı hukmlerine uygun olarak, kontrol edilir.

(4) Taşımacı veya hizmet saėlayıcı ile onların ilgili personeli Akit Tarafların yürürlükte olan mevzuat ve talimatlarına uygun hareket edeceklerdir.

(5) Uluslararası normlar uyarınca, Akit Taraflar, intermodal taşımacılık birimi taşıyan trenlerin sınır geçiş sürelerinin 30 dakikayı aşmaması için çaba göstereceklerdir.

Madde 7 **Kombine Yük Taşımacılıėının Teşviki**

(1) Akit Taraflar kombine yük taşımacılıėının teşvik edilmesi hususunda mutabık kalmışlardır. Kombine taşımacılıėın teşviki, Karma Komisyon toplantılarında müzakere edilecektir.

(2) Akit Taraflar, kombine taşımacılık faaliyetleriyle iştigal eden kombine taşımacılık hizmet saėlayıcıları ile demiryolu, denizyolu ve karayolu taşımacılık şirketlerini teşvik ederler.

(3) Akit Taraflar kombine taşımacılık altyapısının geliştirilmesi için kendi demiryolu şirketlerine ve liman otoritelerine destek saėlamaya çaba gösterebilirler.

(4) Akit Taraflar, kombine yük terminaline/terminalinden gerçekleştirilen kombine taşımacılık faaliyetleri için hafta sonu ve tatil günlerindeki trafik kısıtlamalarının ortadan kaldırılması için gerekli çabayı gösterirler.

(5) Akit Taraflar, kombine taşıma zincirinin başlangıç ve son ayaklarında intermodal taşımacılık yükleme birimi taşıyan azami brüt ağırlığı 44 ton olan karayolu yük taşıtlarına uygun koşullar oluşturmaya çalışacaklardır.

(6) Akit Taraflar, kombine yük taşımalarına dair belgelerde kontrollerin hızlandırılması için ilgili milli mevzuatla belirlenen işlemleri gerçekleştireceklerdir.

(7) Akit Taraflar karşılıklı işbirliği yapacaklar ve kombine taşımaların teşvik edilmesi için uygun koşulların oluşturulmasında birbirine yardım edeceklerdir. Aynı zamanda Akit Tarafların taşımacılarınca ortaklaşa kullanılmakta olan güzergâhların geliştirilmesi için çalışmalar yaparlar.

Madde 8 **İşbirliği ve Karma Komisyon**

(1) Akit Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili merciler arasında bilginin karşılıklı paylaşımının sağlanmasına yardımcı olurlar.

(2) Bu Anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanmasına dair tüm hususların düzenlenmesi için, Akit Tarafların temsilcilerinden müteşekkil bir Karma Komisyon oluşturulacaktır. Bu Karma Komisyon, kombine taşımacılık sektör temsilcilerinin de yer aldığı iki Akit Tarafın hükümet temsilcilerinden oluşacaktır.

(3) Karma Komisyonun ilk Toplantısı, bu anlaşmanın onay belgelerinin teatisinden sonraki 3 ay içerisinde gerçekleştirilecektir. Karma Komisyon, dönüşümlü olarak Akit Taraflardan birisinin ülkesinde toplanacaktır. Herhangi bir Tarafça, Karma Komisyon toplantılarında görüşülmek üzere hazırlanan gündem, diğer Tarafa, toplantıdan 2 hafta önce iletilecektir. Karma Komisyon kararları uzlaşma ile alınır.

(4) Karma Komisyon, bu Anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanmasının yanı sıra, kombine taşımacılık alanında sorunların görüşülmesinden ve çözümünden sorumludur. Karma Komisyon işbu Anlaşmanın herhangi maddesine değişiklik veya eklemeler yapılmasını teklif edebilir.

Madde 9 **İhlaller**

(1) Diğer Akit Tarafın ülkesinde yürürlükte olan yasalar ve düzenlemelerin ve bu Anlaşma hükümlerinin, taşımacı/taşımacılık hizmeti sunan kişiler veya onların üyesi veya personelince ihlal edilmesi durumunda, ihlalin gerçekleştiği Akit Tarafın yetkili mercileri, aşağıdaki işlemleri gerçekleştirme yetkisine sahiptirler:

- a) ilgili taşımacıyı, yürürlükte olan yasalara uyulmasının gerekliliği hususunda uyarmak;
- b) ilgili taşımacıya, İzin/Özel İzin Belgesi ile ilgili diğer hakların verilmesini askıya almak;
- c) taşımacı veya hizmet sağlayıcı tarafından ağır ihlal yapılması durumunda, taşıma yetki belgesini askıya almak veya ilgili taşımacının İzin/Özel İzin Belgesi ile taşımacılık faaliyetini gerçekleştirmesini yasaklamak.

(2) Akit Tarafların yetkili mercileri ihlale ilişkin önlemler konusunda birbirlerini bilgilendirecektir.

(3) Bu maddenin birinci ve ikinci fıkrâ hükümleri, ihlalin gerçekleştiği ülkenin ulusal mevzuatının uygulanmasını engellemez.

Madde 10 **Bilgilerin Muhafazası**

(1) Akit Taraflar, resmi istatistikî bilgi ve raporlar istisna olmak üzere, bu Anlaşmayla düzenlenen tüm veri ve bilginin, ilgili Akit Tarafın izni olmaksızın üçüncü ülkelerle paylaşılmasına karşı koruma sağlayacaklarını beyan ederler.

(2) Bu Anlaşmayla düzenlenen veri ve bilginin paylaşılması, Akit Tarafların yetkili mercilerinin yazılı iznine tabii olacaktır.

Madde 11 **Mücbir Sebepler**

Akit Taraflar, olağanüstü durumlarda veya kombine yük taşımacılığının oniki (12) saatten fazla kesintiye uğraması durumunda, her türlü acil ortak eylemde bulunmayı kabul ederler.

Madde 12 **Ulusal Mevzuata Uygunluk**

Her Akit Tarafın ülkesinde taşıma gerçekleştiren taşımacılar ve taşıma personeli, ilgili devletin ulusal mevzuatına uymalıdır.

Bu Anlaşmanın hükümleri, Akit Tarafların ülkesinin milli güvenliğine ve/veya ulusal mevzuatına zarar verebilecek transit taşımaların veya diğer taşımacılık faaliyetlerinin sınırlanmasıyla ilgili önlemlerin alınmasını engellemez.

Ağır yük ile belirli tipteki yük taşımaları, bu taşımaların gerçekleştirildiği ülkenin ulusal mevzuatı uyarınca verilen özel izne tabiidir.

Madde 13 **Anlaşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili Akit Taraflar arasında oluşabilecek farklılıklar, görüşmeler ve/veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

Madde 14
Anlaşmanın Tadili

Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla bu Anlaşmada değişiklik yapılabilir. Aynı protokoller şeklinde resmileştirilen bu tür tadiller, bu Anlaşmanın ayrılmaz parçası olarak kabul edilir ve bu Anlaşmanın 15 inci maddenin hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girer.

Madde 15
Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi ve Fesih

(1) İşbu Anlaşma, süresiz olarak imzalanmaktadır ve son yazılı bildirim diplomatik kanallar vasıtasıyla alındığı günde yürürlüğe girecektir; bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerin tamamlanması hususlarında Akit Taraflar birbirlerine bildirimde bulunacaklardır.

(2) Akit Taraflar, diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı bildirimde bulunarak bu Anlaşmayı feshedebilirler. İşbu Anlaşma, fesih bildiriminin alındığı tarihten altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma, ~~Ankara~~ şehirinde 19/07/2016 tarihinde Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde, ikişer asıl nüsha halinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından kaynaklanan uyuşmazlık halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Gürcistan
Hükümeti adına

Ahmet ARSLAN
Ulaştırma, Denizcilik ve
Haberleşme Bakanı

Dimitry KUMSISHVILI
Ekonomi ve
Sürdürülebilir Kalkınma Bakanı

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საერთაშორისო კომბინირებული ტვირთების გადაზიდვის შესახებ შეთანხმება

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა (შემდგომში "ხელშემკვრელ მხარეებად", მხოლოდით რიცხვში „ხელშემკვრელ მხარედ“ წოდებულნი)

სურთ რა გაამარტივონ საერთაშორისო სატვირთო გადაზიდვა,

მხედველობაში იღებენ რა, რომ საერთაშორისო კომბინირებული გადაზიდვის სფეროში თანამშრომლობა წარმოადგენს მნიშვნელოვან წინაპირობას ხელშემკვრელ მხარეებს შორის ვაჭრობის განვითარებისათვის,

აგნობიერებენ რა საჭიროებას, ხელი შეუწყონ თანამედროვე სარკინიგზო და საზღვაო გადაზიდვების სისტემას საგზაო სისტემის დამატებით, ალტერნატიული გადაწყვეტილების უზრუნველყოფის მიზნით, სოციალური, ეკონომიკური და გარემოსდაცვითი სარგებლით,

სწამთ რა, რომ კომბინირებული გადაზიდვის სისტემას აქვს მაღალი პოტენციალი და შესაძლებლობა გაამარტივოს საერთაშორისო სატვირთო გადაზიდვა,

მიუთითებენ რა საერთაშორისო კომბინირებული ტვირთების გადაზიდვასთან დაკავშირებულ საერთაშორისო ხელშეკრულებებზე,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1 ფარგლები

(1) წინამდებარე შეთანხმება მოიცავს ტვირთების საერთაშორისო კომბინირებულ გადაზიდვას სარკინიგზო, საზღვაო და/ან საავტომობილო გზით, რომელიც ხორციელდება ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე რეგისტრირებული სატრანსპორტო საშუალებით, ხელშემკვრელი მხარეების სახელმწიფოს ტერიტორიებს შორის, ან ტრანზიტს ერთი ან ორივე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიის გავლით.

(2) წინამდებარე შეთანხმება გავლენას არ ახდენს ხელშემკვრელ მხარეთა უფლებებსა და მოვალეობებზე, რომელიც გამომდინარეობს სხვა საერთაშორისო ხელშეკრულებებიდან, რომელთა მხარეებიც არიან ისინი.

მუხლი 2 განმარტებები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისათვის:

a) ინტერმოდალური სატვირთო გადაზიდვა - ტვირთის გადაადგილება ერთი და იგივე სატვირთო ერთეულში ან სატრანსპორტო საშუალებაში, ტრანსპორტის თანმიმდევრული სახეობით მისი შეცვლისას ტვირთის ხელშეუხებლად.

b) კომბინირებული სატვირთო გადაზიდვა - ტვირთის ინტერმოდალური გადაზიდვა, როდესაც გადაზიდვის ძირითადი ნაწილი ხორციელდება რკინიგზით ან ზღვით და საგზაო გადაზიდვის ნებისმიერი საწყისი და/ან ბოლო ნაწილი არის რაც შეიძლება მოკლე.

c) ავტოსატრანსპორტო საშუალება - ძრავიანი ავტოსატრანსპორტო საშუალება ცალკე აღებული ან მისი კომბინაცია მისაბმელით ან ნახევარმისაბმელით, რომელიც რეგისტრირებულია ერთ-ერთი ხელშემკვერელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, განკუთვნილია საავტომობილო გზით ტვირთების გადაზიდვისათვის და იმყოფება გადამზიდველის განკარგვაში საკუთრების სახით, ან ქირავნობის ან ლიზინგის ხელშეკრულების თანახმად.

d) ინტერმოდალური/კომბინირებული გადაზიდვის სატვირთო ერთეული-ნებისმიერი კონტეინერი (რომლის სიგრძეც არ უნდა იყოს 20 ფუტზე ნაკლები), მოსახსნელი ძარა, ნახევარმისაბმელი/მისაბმელი, სატვირთო ავტოსატრანსპორტო საშუალება, ან ინტერმოდალური გადაზიდვისათვის შესაფერისი ვაგონი.

e) კომბინირებული სატვირთო ტერმინალი - საზღვაო პორტის ტერიტორია ან სარკინიგზო ქსელი, სადაც შესაძლებელია სატრანსპორტო სახეობის შეცვლა.

f) გადაზიდვა კომბინირებულ სატვირთო ტერმინალში/დან - ინტერმოდალური/კომბინირებული გადაზიდვის სატვირთო ერთეულის გადაადგილება თითოეული ხელშემკვერელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე სასაზღვრო-გამტარი პუნქტიდან ან საწყისი პუნქტიდან უახლოეს სარკინიგზო ტერმინალამდე ან საზღვაო ნავსადგურამდე გზად; საგზაო ან სარკინიგზო გადაადგილება სარკინიგზო ტერმინალიდან ან საზღვაო ნავსადგურიდან გზად მდებარე უახლოეს სასაზღვრო-გამტარ პუნქტამდე ან საბოლოო დანიშნულების პუნქტამდე.

g) თანმხლები კომბინირებული გადაზიდვა - საგზაო ავტოსატრანსპორტო საშუალების გადაზიდვა, რომელსაც თან ახლავს მძლოლი სხვა ავტოსატრანსპორტო სახეობით.

h) კომბინირებული გადაზიდვა თანმხლების გარეშე - საგზაო ავტოსატრანსპორტო საშუალების ან მისაბმელის გადაზიდვა, რომელსაც თან არ ახლავს მძლოლი სხვა ავტოსატრანსპორტო სახეობით.

i) ნებართვა - დოკუმენტი (ნებართვის ან ავტორიზაციის სახით), რომელიც გაცემულია ერთ-ერთ ხელშემკვერელი მხარის მიერ მეორე მხარის მიერ რეგისტრირებულ ავტოსატრანსპორტო საშუალებაზე, რათა ავტოსატრანსპორტო საშუალება შევიდეს და დატოვოს ან იმგზავროს ამ უკანასკნელის ტერიტორიის გავლით.

j) პრემიუმ ნებართვა - დოკუმენტი, რომელიც შესაძლებლობას აძლევს გადამზიდავს შეასრულოს სატვირთო გადაზიდვა საგზაო გადასახადების/გზით სარგებლობის მოსაკრებლების გარეშე კომბინირებული ტვირთების გადაზიდვის სისტემაში.

k) ხელშემკვრელი მხარეების სახელმწიფო საზღვრები - თურქეთის რესპუბლიკისა და საქართველოს სახელმწიფო საზღვრები.

l) ერთობლივი კომიტეტი - „საერთაშორისო კომბინირებული გადაზიდვების შესახებ ერთობლივი კომიტეტი“, რომელიც დაფუძნებულია წინამდებარე შეთანხმების მე-8 მუხლის დებულებების შესაბამისად.

m) გადამზიდავი - ნებისმიერი ფიზიკური ან იურიდიული პირი, რომელიც უფლებამოსილია დაქირავებული, შესყიდული ან ლიზინგით აღებული ნებისმიერი სატვირთო ერთეულით გადაიყვანოს მგზავრები და გადაზიდოს ტვირთი, ხელშემკვრელ მხარეთა კანონების, რეგულაციებისა და წესების შესაბამისად.

n) ავტოსატრანსპორტო საშუალების მაქსიმალური წონა - დატვირთული ან დაუტვირთავი ავტოსატრანსპორტო საშუალების დასაშვები წონა.

მუხლი 3 კომპეტენტური უწყება

წინამდებარე შეთანხმებაში, ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტურ უწყებებს წარმოადგენენ:

- თურქეთში, „ტრანსპორტის, საზღვაო საქმეთა და კომუნიკაციების სამინისტრო“,

- საქართველოში, „ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო“.

მუხლი 4 თანმხლები კომბინირებული სატვირთო გადაზიდვა

(1) რეგისტრირებული ავტოსატრანსპორტო საშუალებით ტვირთის გადაზიდვის ოპერაციები, რომელიც იწყება ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მდებარე სასაზღვრო-გამტარი პუნქტიდან ან სხვა ნებისმიერი სატვირთო პუნქტიდან და სრულდება მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მდებარე კომბინირებული გადაზიდვის ტერმინალში (ან/და უკუმდმართულებით) უნდა შესრულდეს შეუფერხებლად ნებართვის/პრემიუმ ნებართვის საფუძველზე. ნებართვა უნდა მოიცავდეს ფრაზებს იმის შესახებ, სადა

გადასახადები/გზების გამომყენებლების მოსაკრებელი გადაიხდება თუ არა“ და ასეთი ფრაზები მოქმედია მხოლოდ კომბინირებული გადაზიდვის ოპერაციებისთვის.

(2) ამ მუხლის პირველ პუნქტში განსაზღვრული თანმხლები კომბინირებული სატვირთო გადაზიდვის ოპერაციებისათვის გამოშვებული წლიური ნებართვების/პრემიუმ ნებართვების რაოდენობა განისაზღვრება ხელშემკვერელ მხარეთა საერთო კომიტეტის შეხვედრებზე ნაცვალგების საფუძველზე ნებისმიერი ცვლილება ნებართვის/პრემიუმ ნებართვის პირობაში უნდა გაკეთდეს ხელშემკვერელი მხარეების გადაზიდვების მოთხოვნების გათვალისწინებით.

მუხლი 5

კომბინირებული სატვირთო გადაზიდვა თანმხლების გარეშე

(1) ინტერმოდალური გადაზიდვის სატვირთო ერთეულის გადაზიდვა ორ კომბინირებულ სატვირთო ტერმინალს შორის, რომელიც მდებარეობს ერთ-ერთ ხელშემკვერელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, განხორციელდება მხოლოდ ამ ხელშემკვერელ მხარეში რეგისტრირებული სატრანსპორტო საშუალებით.

(2) ინტერმოდალური გადაზიდვის სატვირთო ერთეულის გადაზიდვა ორ კომბინირებულ სატვირთო ტერმინალს შორის, რომელიც მდებარეობს ერთ-ერთ ხელშემკვერელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, შეიძლება განხორციელდეს მეორე ხელშემკვერელ მხარეში რეგისტრირებული ავტოსატრანსპორტო საშუალებით დამატებითი ნებართვის საფუძველზე, რომელიც ნაცვალგების საფუძველზე შესაძლოა გაიცეს იმ ხელშემკვერელი მხარის კომპეტენტური უწყების მიერ, სადაც ხდება გადაზიდვა.

(3) გადამზიდველს შეუძლია კომბინირებული ტვირთის გადაზიდვის თანხლების გარეშე განხორციელდეს ტერმინალებში/ტერმინალებიდან მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუ ის უფლებამოსილია ტვირთის გამგზავნის ან კომბინირებული გადაზიდვის კომპანიის მიერ.

(4) კომბინირებული სატვირთო ტერმინალები, რომლებიც განკუთვნილია ამგვარი გადაზიდვების ოპერაციებისთვის განისაზღვრება ერთობლივი კომიტეტის შეხვედრებზე.

მუხლი 6 სახელმწიფო საზღვრის კვეთა

(1) ნებართვა, რომელიც იძლევა გადაზიდვის უფლებას კომბინირებული სატვირთო ერთეულებისათვის, უნდა ინახებოდეს ავტოსატრანსპორტო საშუალებაზე, რომელიც ჩატვირთულია ვაგონში ან გემზე, სხვა დოკუმენტებთან ერთად, ძალაში მყოფი საერთაშორისო ხელშეკრულებების თანახმად.

დოკუმენტები, რომლებიც უფლებას იძლევა კომბინირებული ტვირთის გადაზიდვის განხორციელების ინახება სატრანსპორტო საშუალებაში მთელი მოგზაურობის დროს და მოთხოვნის საფუძველზე უნდა წარედგინოს ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურ უწყებას.

ამგვარი ნებართვის არქონის შემთხვევაში, ეს ავტოსატრანსპორტო საშუალება ჩაითვლება არაუფლებამოსილად და არ მიეცემა სახელმწიფო საზღვრის გადაკვეთის უფლება.

ნებართვის დოკუმენტში შეტანილი ნებისმიერი უკანონო ცვლილება გამოიწვევს ამ ნებართვის ანუღირებას. ასეთი ნებართვა უნდა გაუქმდეს შესაბამისად.

(2) უზრუნველყოფილია რა წინამდებარე შეთანხმების მეოთხე მუხლის პირველი პუნქტის დებულების შესრულება, კომპეტენტური უწყებები გასცემენ გადაზიდვის დოკუმენტს, რომელიც ნებას რთავს გადამზიდვას ან მომსახურების მიმწოდებელს განახორციელონ კომბინირებული ტვირთის გადაზიდვა სასაზღვრო-გამტარ პუნქტში, ხოლო ტვირთი გადაიზიდება კომბინირებული ტვირთის სატრანსპორტო საშუალებით. თითოეული ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიის დატოვებისას სავალდებულოა, რომ ბორტზე ინახებოდეს ყველა შესაბამისი დოკუმენტი (CIM-SMGS ზედნადები ან ნებისმიერი სხვა დოკუმენტი), რომელიც კომბინირებული გადაზიდვის ოპერაციების განხორციელების უფლებას იძლევა.

(3) თითოეული ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შესვლისას ან გასვლისას ავტოსატრანსპორტო საშუალებები, ფიზიკური და იურიდიული პირები, რომლებიც ახორციელებენ კომბინირებული ტვირთების გადაზიდვას, ისევე როგორც გადაზიდული ტვირთები, შემოწმებას გაივლიან მოცემული ხელშემკვრელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონდებლობის დებულებების შესაბამისად.

(4) გადამზიდავი ან მომსახურების მიმწოდებელი და მათი ეკიპაჟი იმოქმედებს ხელშემკვრელი მხარის კანონმდებლობისა და ინსტრუქციების შესაბამისად.

(5) ხელშემკვრელი მხარეები, საერთაშორისო ნორმების შესაბამისად, შეეცდებიან, რომ მატარებლის სახელმწიფო საზღვრის გადაკვეთის დრო, რომელსაც გადააქვს ინტერმოდალური გადაზიდვის სატვირთო ერთეული, არ აღემატებოდეს 30 წუთს.

მუხლი 7

კომბინირებული სატვირთო გადაზიდვის ხელშეწყობა

(1) ხელშემკვრელი მხარეები, მათი სარკინიგზო სააგენტოები, სანავსადგურო უწყებები, გადამზიდავი კომპანიები და კომბინირებული გადაზიდვის მომსახურების მიმწოდებლები თანხმდებიან კომბინირებული სატვირთო გადაზიდვის სტიმულირების თაობაზე ინტერმოდალურობის შედარებითი უპირატესობების გათვალისწინებით. კომბინირებული გადაზიდვისთვის წახალისებები მოლაპარაკებულ იქნება ერთობლივი კომიტეტის შეხვედრებზე.

(2) ხელშემკვრელი მხარეები ხელს უწყობენ კომბინირებული გადაზიდვის მომსახურების მიმწოდებლებს და სარკინიგზო, საზღვაო და საგზაო გადამზიდველ კომპანიებს, რომლებიც ჩართულები არიან კომბინირებული გადაზიდვის ოპერაციებში.

(3) ხელშემკვრელ მხარეებს შეუძლიათ უზრუნველყონ თავიანთი საკუთარი სარკინიგზო კომპანიებისა და სანავსადგურო უწყებების დახმარება, კომბინირებული გადაზიდვის ინფრასტრუქტურის განვითარების მიზნით.

(4) ხელშემკვრელი მხარეები განხორციელებენ საჭირო ღონისძიებებს შაბათ-კვირას და დასვენების დღეებში მოძრაობის შეზღუდვების მოსახსნელად კომბინირებული გადაზიდვის ოპერაციებისთვის, რომელიც ხორციელდება კომბინირებულ სატვირთო ტერმინალებში/დან.

(5) ხელშემკვრელი მხარეები, შეძლებისდაგვარად სწრაფად, შეეცდებიან შექმნან ხელსაყრელი პირობები ინტერმოდალური გადაზიდვის სატვირთო ერთეულის მაქსიმუმ 44 ტონიანი წონადობის საგზაო ავტოსატრანსპორტო საშუალების მოძრაობისთვის კომბინირებული გადაზიდვის ჯაჭვის საწყისი ან ბოლო (შეწყვილებული) ნაწილისათვის.

(6) ხელშემკვრელი მხარეები განახორციელებენ შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით განსაზღვრულ ტრანზაქციებს კომბინირებული სატვირთო გადაზიდვის ოპერაციებთან დაკავშირებული დოკუმენტაციის კონტროლის დაჩქარების მიზნით.

(7) ხელშემკვრელი მხარეები აწარმოებენ ურთიერთთანამშრომლობას და დახმარებას გაუწივენ ერთმანეთს კომბინირებული გადაზიდვის ხელშესაწყობად ხელსაყრელი პირობების შექმნისათვის. ისინი ასევე იმუშავებენ ერთობლივად იმ მარშრუტების განსავითარებლად, რომლებიც გამოიყენება ორივე მხარის გადამზიდველების მიერ.

მუხლი 8

თანამშრომლობა და ერთობლივი კომიტეტი

(1) ხელშემკვრელი მხარეები წინადადებაზე შეთანხმების საიმპლემენტაციოდ უზრუნველყოფენ კომპეტენტურ უწყებებს შორის ინფორმაციის ორმხრივ გაცვლას.

(2) ორივე ხელშემკვრელი მხარის წარმომადგენლებისაგან შემდგარი ერთობლივი კომიტეტი შეიქმნება წინამდებარე შეთანხმების იმპლემენტაციასთან და გამოყენებასთან დაკავშირებული საკითხების დარეგულირების მიზნით. კომიტეტი შედგება ორივე მხარის ხელისუფლების წარმომადგენლებისგან, ისევე როგორც კომბინირებული გადაზიდვის სექტორის წარმომადგენლებისგან.

(3) ერთობლივი კომიტეტის პირველი შეხვედრა გაიმართება წინამდებარე შეთანხმების რატიფიცირების დამადასტურებელი დოკუმენტების გაცვლიდან 3 თვის ვადაში. ერთობლივი კომიტეტის შეხვედრები გაიმართება ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე რიგ-რიგობით. ერთობლივი კომიტეტის სხდომაზე განსახილველი თითოეული მხარის მიერ მომზადებული დღის წესრიგი მეორე მხარეს მიეწოდება შეხვედრამდე 2 კვირით ადრე. ერთობლივი კომიტეტის გადაწყვეტილება მიიღება კონსენსუსით.

(4) წინამდებარე შეთანხმების აღსრულებისა და იმპლემენტაციის გარდა, ერთობლივი კომიტეტი უფლებამოსილია კომბინირებული გადაზიდვის სფეროში არსებული პრობლემების განხილვასა და გადაჭრის შესაძლო გზების ძიებაზე. ერთობლივმა კომიტეტმა შესაძლოა წამოაყენოს წინადადება წინამდებარე შეთანხმების რომელიმე მუხლში ცვლილებების ან დამატებების შეტანის თაობაზე.

მუხლი 9 დარღვევები

(1) გადაზიდვის სერვისის განმახორციელებელი გადამზიდველის/პირის, მათი წევრის და დასაქმებულის მიერ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ძალაში მყოფი კანონებისა და რეგულაციების ან წინამდებარე შეთანხმების დებულებების დარღვევის შემთხვევაში, იმ ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურ უწყებას, რომელ სახელმწიფოშიც ადგილი ჰქონდა ამგვარ დარღვევას, შეუძლია მიიღოს შემდგომი ზომები:

a) გააფრთხილოს შესაბამისი გადამზიდავი ძალაში მყოფი კანონმდებლობის დებულებების დაცვის აუცილებლობის თაობაზე;

b) შეაჩეროს ნებართვის/პრემიუმ ნებართვის და შეღავათების მოქმედება შესაბამისი გადამზიდველისათვის;

c) გადამზიდველის ან სერვისის მიმწოდებლის მიერ სერიოზული დარღვევის ჩადენის შემთხვევაში, შეუჩეროს შესაბამის გადამზიდველს უფლება ან აუკრძალოს შესაბამის გადამზიდველს გადაზიდვის განხორციელება ნებართვების/პრემიუმ ნებართვების გამოყენებით.

(2) ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტური უწყებები აცნობენ ერთმანეთს დარღვევასთან დაკავშირებით განხორციელებული ღონისძიებების შესახებ.

(3) ამ მუხლის პირველი და მეორე პუნქტის დებულებები არ აზრკოლებს იმ ქვეყანაში ეროვნული კანონმდებლობის იმპლემენტაციას, სადაც დარღვევას ჰქონდა ადგილი.

მუხლი 10 მონაცემთა დაცვა

(1) ხელშემკვრელი მხარეები აცხადებენ, რომ ოფიციალური სტატისტიკური მონაცემებისა და ანგარიშების გარდა, წინამდებარე შეთანხმებით დარეგულირებული ყველა მონაცემი და ინფორმაცია დაცულ უნდა იქნეს მესამე მხარისათვის გაზიარებისაგან, ნებართვის გარეშე.

(2) წინამდებარე შეთანხმებით რეგულირებული მონაცემებისა და ინფორმაციის გაზიარება არის ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტური უწყებების წერილობითი ნებართვის საგანი.

მუხლი 11 ფორს მაჟორი

ხელშემკვერელი მხარეები თანხმდებიან ექსტრაორდინალურ გარემოებებში ან კომბინირებული სატვირთო გადაზიდვების 12 საათზე მეტი შეყოვნების შემთხვევაში განახორციელონ ნებისმიერი სახის სასწრაფო ერთობლივი ქმედება.

მუხლი 12 შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობასთან შესაბამისობა

თითოეული ხელშემკვერელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე გადაზიდვების ოპერაციების განმახორციელებელი გადამზიდველები და გადამზიდველი ეკიპაჟი უნდა დაექვემდებაროს შესაბამისი ქვეყნის კანონმდებლობას.

წინამდებარე შეთანხმების დებულებები არ დააბრკოლებს ისეთი სახის ტრანზიტული გადაზიდვების ან სხვა სატრანსპორტო ოპერაციების შეზღუდვას, რომელმაც შესაძლოა ზიანი მიაყენოს ხელშემკვერელ მხარეთა ეროვნულ უსაფრთხოებას და/ან ეროვნულ კანონმდებლობას.

მძიმე ან სპეციფიკური ტიპის ტვირთის ტრანსპორტირება ექვემდებარება სპეციალურ ნებართვებს, რომლებიც გაიცემა იმ ქვეყნის კანონმდებლობის მიხედვით, სადაც ადგილი აქვს ამგვარ გადაზიდვას.

მუხლი 13 დავების გადაჭრა

ხელშემკვერელ მხარეთა შორის წინამდებარე შეთანხმების იმპლემენტაციასთან და ინტერპრეტაციასთან დაკავშირებით წარმოშობილი უთანხმოება გადაწყდება კონსულტაციებისა და/ან მოლაპარაკებების მეშვეობით მეგობრული გზით.

მუხლი 14 შეთანხმებაში ცვლილებების შეტანა

წინამდებარე შეთანხმებაში ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია ხელშემკვერელ მხარეთა ორმხრივი თანხმობის საფუძველზე. ამგვარი ცვლილებები, ცალკე ოქმების სახით გაფორმებული, მიიჩნევა წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელ ნაწილად და ძალაში შედის წინამდებარე შეთანხმების მე-15 მუხლის დებულებების მიხედვით.

მუხლი 15

ძალაში შესვლა, ვადა და შეწყვეტა

წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის ხელშემკვერელ მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ, დიპლომატიური არხებით, უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

თითოეულ ხელშემკვერელ მხარეს შეუძლია წინამდებარე შეთანხმების შეწყვეტა წერილობითი შეტყობინებით დიპლომატიური არხების მეშვეობით. შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს შეწყვეტის შესახებ შეტყობინების მიღების დღიდან 6 თვის შემდეგ.

შესრულებულია _____, _____ წლის _____, ორ დედნად, თითოეული თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. ამ შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

მთავრობის თურქეთის რესპუბლიკი
სახელით

საქართველოს მთავრობის
სახელით

აჰმეთ არსლანი
ტრანსპორტის, საზღვაო საქმეთა და
კომუნიკაციების მინისტრი

დიბიტრი ქუმსიშვილი
ეკონომიკისა და მდგრადი
განვითარების მინისტრი

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT OF GOODS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia (hereinafter referred to jointly as the "Contracting Parties", in a singular form as the "Contracting Party"),

Desiring facilitation of international freight transport;

Taking into account that the cooperation in the field of international combined transport is an important prerequisite for development of trade between the Contracting Parties,

Realizing the necessity to foster modern railway and maritime transport systems in addition to road with the aim of providing alternative solutions with social, economic and environmental benefits,

Believing that combined transport system has high-potential and capacity to facilitate international freight transport,

Referring to the international treaties related to the combined transport of goods,

have agreed as follows:

Article 1

Scope

(1) This Agreement comprises international combined transport of goods by rail, maritime and/or by road performed by a vehicle registered in the territory of the State of either Contracting Party, between the territories of the States of the Contracting Parties or in transit through the territory of the state of one or both Contracting Parties.

(2) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international treaties which they are Parties to,

Article 2

Definitions

For the purpose of this agreement:

- a) **Intermodal freight transport** – Movement of goods in one and the same loading unit or a vehicle by successive modes of transport without handling of the goods when changing modes.

- b) **Combined freight transport** – Intermodal transport of goods where the major part of the journey is by rail, or sea and any initial and/or final leg carried out by road is as short as possible.
- c) **Road vehicle** - a motor vehicle on its own or in combination with trailer or semi-trailer which is registered on the state territories of one of the Contracting Parties, intended for the carriage of goods by road and at the disposal of a transport operator, either as its own property or under the rent or leasing contract conditions.
- d) **Intermodal/Combined transport loading unit** – Any container (the length should not be less than 20 feet), swap body, semi-trailer/trailer, goods road motor vehicle, or wagon suitable for intermodal transport.
- e) **Combined freight terminal** –Sea port or rail network where the change of transport modes can be enabled.
- f) **Transport to/from combined freight terminal** – the journey of intermodal/combined transport loading unit from border crossing or origin point on the territory of each Contracting Party to the nearest railway terminal or sea port on the route; the road or rail journey from a railway terminal or sea port to the nearest border-crossing point on the route or a final destination point.
- g) **Accompanied combined transport** – Transport of a road vehicle, accompanied by the driver, by another mode of transport.
- h) **Unaccompanied combined transport** – Transport of a road vehicle or trailer, not accompanied by the driver, by another mode of transport.
- i) **Permit** – The document (in the form of Permit or Authorization) issued for a road vehicle registered in one of the Contracting Parties by the other Contracting Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter.
- j) **Premium Permit** – the Permit that enables the carrier to perform freight transport without paying road tax/road user charges as a result of using combined freight transport system.
- k) **State border of the Contracting Parties** – The state border of the Republic of Turkey and of Georgia.

- l) **Joint Committee** – “Joint Committee on International Combined Transport” established in conformity with the provisions of the Article 8 of this Agreement.
- m) **Carrier** – any physical or legal person authorized to carry passengers and goods by renting, purchasing or leasing any loading unit in conformity with the laws, regulations and rules of the Contracting Parties.
- n) **Maximum weight of the transport vehicles** – Permissible weight of the laden or unladen transport vehicles.

Article 3 **Competent Authorities**

In this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties are:

- In Turkey, “The Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications”
- In Georgia, “The Ministry of Economy and Sustainable Development”

Article 4 **Accompanied Combined Freight Transport**

(1) The operations of cargo transportation by registered road motor vehicles that begin on the state territory of one of the Contracting Party from the border crossing point or any other cargo point and ends in a combined transport terminal (and/or vice versa) on the state territory of another Contracting Party, must be performed without interruption on the basis of permits/premium permits. The permit should include the phrases such as "road fees/ the fee for road users will be paid or not". Such phrases are valid only for combined transport operations.

(2) The annual number of Permits/Premium Permits issued for accompanied combined freight transport operations specified in the first paragraph of this Article shall be determined by the Contracting Parties in Joint Committee meetings on reciprocal basis. Any changes on the condition of the Permit/Premium Permit shall be made taking into account the transport demands of the Contracting Parties.

Article 5 **Unaccompanied Combined Freight Transport**

(1) The carriage of intermodal transport loading unit between two Combined Freight Terminals located within the territory of the state of the Contracting Party shall only be performed by the vehicles registered in the state of the Contracting Party concerned.

(2) The carriage of intermodal transport loading unit between two combined freight terminals located within the territory of the state of the Contracting Party can be performed by the vehicles registered in the other Contracting Party on the basis of an additional permit that may be issued on the basis of reciprocity by the competent authority of the Contracting Party in which the carriage is taken place.

(3) Carrier can perform unaccompanied combined freight transport to/from terminals only if it is authorized by the shipper or combined transport company.

(4) Combined freight terminals dedicated for the use of such transport operations shall be determined in Joint Committee Meetings.

Article 6

State Border Crossing

(1) Permit authorizing to perform transport by combined loading units shall be kept in the vehicle which is loaded on either railcar or ship along with the other documents necessitated by international treaties in force.

The documents authorizing to perform combined transport of goods are to be kept in the vehicle during the entire trip and they are to be presented upon request to the relevant competent authorities of the Contracting Parties.

In the absence of such permit, the vehicle concerned is considered to be unauthorized and its state border crossing shall not be allowed.

Any illegal modification or changes made in the permit document will result in annulment of that permit. Such permits should be revoked accordingly.

(2) Provided that the provisions in the first paragraph of Article 4 of this Agreement are satisfied, competent authorities shall issue transport document authorizing to perform combined freight transport to the carrier or service provider at border gates while goods are transported by combined freight vehicles. It is compulsory that when leaving the territory of the state, all the relevant documents authorizing to perform combined transport operations (CIM-SMGS Common Consignment Note and any other documents) shall be kept on board.

(3) On entering or leaving the territory of the state of either Contracting Party, the vehicles, natural and legal persons performing combined transport of goods as well as the transported goods are checked according to the provisions of the national legislation of the given Contracting Parties.

(4) Carrier or service provider and their crew will act in conformity with the legislation and instructions of the Contracting Parties.

(5) In accordance with international norms the Contracting Parties will make effort the time for crossing the state border not to exceed 30 minutes for the trains with intermodal transport unit.

Article 7 **Promotion of Combined Freight Transport**

(1) The Contracting Parties agreed to stimulate combined freight transport. Incentives for combined transport shall be negotiated in Joint Committee Meetings.

(2) The Contracting Parties stimulate combined transport service providers and railway, maritime and road transport companies which are engaged in combined transport operations.

(3) The Contracting Parties may take efforts to provide assistance to their own railway companies and port authorities in order to develop infrastructure for combined transport.

(4) The Contracting Parties make necessary efforts to remove the weekend and holiday traffic restrictions for combined transport operations performed to/from combined freight terminals.

(5) The Contracting Parties will attempt to establish, as far as possible, the favorable conditions required for the movement of road vehicles of maximum 44-ton gross weight carrying intermodal transport loading units for initial and final legs of combined transport chain.

(6) The Contracting Parties shall perform transactions defined in the relevant national legislation in order to accelerate controls on the documents pertaining to combined freight transport operations.

(7) The Contracting Parties shall conduct mutual cooperation and assist each other for the creation of favorable conditions for the promotion of combined transport. They also work together for the development of routes commonly used by both parties' carriers.

Article 8 **Cooperation and Joint Committee**

(1) The Contracting Parties assist in providing mutual exchange of information among the competent authorities for the implementation of this Agreement.

(2) A Joint Committee consisting of representatives of the two Contracting Parties shall be formed in order to regulate all questions regarding the implementation and the application of

this Agreement. This Committee comprises Government officials of the two Contracting Parties as well as representatives from combined transport sector.

(3) The first meeting of the Joint Committee will be held within the next 3 months after the exchange of the documents certifying the ratification of this Agreement. The Joint Committee shall meet alternately in the territory of the state. The agenda prepared by either Party to be discussed at the Joint Committee meetings shall be communicated to another Contracting Party 2 weeks before the meeting. The decision of the Joint Committee is adopted by consensus.

(4) Joint Committee is entitled to, apart from the execution and implementation of this Agreement, discuss and find possible solutions to problems in the field of combined transport. Joint Committee may propose amendments or additions to any articles of this Agreement.

Article 9 Infringements

(1) In the event of a carrier/person performing transport services, their member or employee who breaches the laws and regulations in force of the State of the other Contracting party or who infringes the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Party in the State where the infringement is taken place may take the following measures:

- a) Warn the concerned carrier on the necessity of complying with the provisions of the legislation in force;
- b) To suspend Permit/Premium Permit and respective benefits for the relevant carrier;
- c) In case of serious violation committed by a carrier or service provider, suspend the concerned carrier's license or prohibit the concerned carrier from performing transport with Permit/Premium Permit.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other about the measures taken concerning the infringement.

(3) The provisions of the first and second paragraphs of this Article do not obstruct the implementation of the national legislation of the country where the infringement occurred.

Article 10 Data Protection

(1) The Contracting Parties declare that, with the exception of the official statistical data and reports, all data and information regulated by this Agreement will be protected from sharing with the third parties without authorization.

(2) The share of the data and information regulated by this Agreement shall be subject to the written permission of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 11

Force Majeure

Contracting Parties agree to perform any emergency joint action in extraordinary circumstances or in case combined freight transport is being interrupted for more than 12 hours.

Article 12

Compliance with National Laws

Hauliers and transport crew performing transport operations on the territory of each Contracting Party shall comply with the legislation of the subject country.

The provisions of this Agreement shall not prevent the restrictions of such transit traffic or other transport operations that may cause damage to the national security and/or national legislation of the Contracting Parties.

Transport of heavy goods and specific type of cargos are subject to special permissions in accordance with the national legislation of the country where such transport is carried out.

Article 13

Dispute Settlement

The differences that may occur between the contracting parties relating to the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through consultations and/or negotiations in a friendly manner.

Article 14

Amendments to the Agreement

This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments, formalized in the form of a separate written document, are deemed as an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with the provisions of the Article 15 of this Agreement.

Article 15
Entering into force, Expiry and Termination

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification through the diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

(2) Each Contracting Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect after six months after the date of receipt of the notification on termination.

Done at Ankara....., on July, 19th, 2016 in two original copies, each in the Turkish, Georgian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

**For the Government of
Georgia**

Ahmet ARSLAN
**Minister of Transport, Maritime Affairs
and Communications**

Dimitry KUMSISHVILI
**Minister of Economy
and Sustainable Development**